



HARRY POTTER

ȘI COPILUL
BLESTEMAT

**SCENARIUL
PIESEI ÎN DOUĂ PĂRȚI**

Traducere din engleză
de Tatiana Dragomir

Ediția a II-a, revizuită și adăugită

ARTHUR

CUPRINS

O CONVERSAȚIE DESPRE CUM SE CITESC SCENARIILE între regizorul John Tiffany și dramaturgul Jack Thorne	9
--	---

Partea întâi

ACTUL I	17
ACTUL II	104

Partea a doua

ACTUL III	181
ACTUL IV	262
Distribuție	329
Echipa de creație și de producție (2017)	332
Biografiile autorilor poveștii originale	335
Mulțumiri	339
Arborele genealogic al lui Harry Potter	340
<i>Harry Potter</i> : Cronologie	342

ACTUL I

ACTUL I, SCENA I

GARA KING'S CROSS

O gară aglomerată, forfotă. O mulțime de oameni; toți încearcă să ajungă undeva. În mijlocul acestei agitații zăngăne două colivii mari, așezate în vârful bagajelor clădite pe două cărucioare împinse de doi băieți, JAMES POTTER și ALBUS POTTER. Mama lor, GINNY, vine în urmă. Un bărbat în vârstă de treizeci și șapte de ani, HARRY, o duce pe fiica lui, LILY, pe umeri.

ALBUS

Tati, James tot zice așa!

HARRY

James, astâmpără-te!

JAMES

N-am zis decât că s-ar putea să pice în casa Slytherin, ceea ce este posibil, așa că... (*Observă privirea tăioasă a tatălui.*)
Bine!

ALBUS (*ridicând privirea spre mama lui*)

Și o să-mi scrieți, da?

GINNY

În fiecare zi dacă vrei.

ALBUS

Nu. Nu chiar în fiecare zi. James zice că majoritatea copiilor primesc scrisori de acasă doar cam o dată pe lună. N-aș vrea să...

HARRY

Anul trecut îi scriam fratelui tău de trei ori pe săptămână.

ALBUS

Cum? James!

ALBUS se uită acuzator la JAMES, care rânjește.

GINNY

Da. Poate că ar fi bine să nu mai crezi chiar tot ce-ți povestește fratele tău despre Hogwarts. Știi că îi place să glumească.

JAMES

Putem să mergem acum?

ALBUS se uită la tatăl lui, apoi la mama lui.

GINNY

Tot ce trebuie să faceți este să mergeți drept înainte, prin zidul dintre peronul nouă și peronul zece.

LILY

Am așa niște emoții!

HARRY

Nu vă opriți și nu vă temeți c-o să vă striviți de zid, asta este foarte important. Cel mai bine, dacă ți-e frică, este să treci în fugă.

ALBUS

Eu sunt gata.

HARRY și LILY își pun mâinile pe căruciorul lui ALBUS.

GINNY se apropie de căruciorul lui JAMES și toată familia pornește spre zid în fugă.

ACTUL I, SCENA 2

PERONUL NOUĂ ȘI TREI SFERTURI

Peronul este învăluit în aburul alb, gros ce se revarsă din EXPRESUL DE HOGWARTS.

De asemenea, peronul este foarte aglomerat, dar în loc de oameni îmbrăcați în costume elegante, fiecare văzându-și de treburile lui cotidiene, acum se văd doar vrăjitori și vrăjitoare în mantii, încercând să găsească o modalitate de a-și lua rămas-bun de la iubitele lor progenituri.

ALBUS

Aici este.

LILY

Uau!

ALBUS

Peronul nouă și trei sferturi.

LILY

Unde sunt? Sunt aici? Poate că n-au sosit?

HARRY îi arată cu mâna pe RON, HERMIONE și fiica lor, ROSE. LILY aleargă spre ei cât o țin picioarele.

LILY

Unchiul Ron! Unchiul Ron!!!

RON se întoarce spre ei tocmai în clipa în care LILY dă peste el. RON o ridică în brațe.

RON

Uite-o pe preferata mea din familia Potter.

Mi-ai adus trucul?

RON

Îl știi pe ăla cu suflatul care-ți fură nasul? E certificat de Farmecofarsele Fraților Weasley.

ROSE

Mami! Tati vrea să facă din nou trucul ăla aiurea!

HERMIONE

Tu zici că este aiurea, el zice că e grozav. Eu cred că este undeva pe la mijloc.

RON

Stai un pic. Numai să molfăi acest... aerul ăsta. Și nu e pur și simplu o chestiune de... Nu băga de seamă dacă miros puțin a usturoi...

RON îi suflă lui LILY în față. LILY chicotește.

LILY

Ba miroși a terci de ovăz.

RON

Bing... bang... bu! Acum, domnișoară, pregătește-te să nu mai poți mirosi absolut deloc...

RON îi ridică nasul în aer.

LILY

Unde mi-e nasul?

RON

Ta-daaa!

Nu are nimic în mână. Este un truc fără noimă. Toată lumea se distrează fiindcă este aiurea.

LILY

Acum te protestezi.

ALBUS

Iar se uită toată lumea la noi.

RON

Respect pentru oameni și cărți

Asta este din cauza mea! Sunt celebru de nu se mai poate.
Experimentele mele cu nasuri sunt legendare!

HERMIONE

Chiar că sunt deosebite.

HARRY

Ei, și ai parcat cum trebuie?

RON

Sigur. Hermione n-a crezut că voi fi în stare să-mi iau carnetul de conducere mageamesc, nu-i așa? Zicea că va trebui să facă o vrajă prin care să-l încurc pe examinator.

HERMIONE

Eu n-am crezut niciodată așa ceva; am încredere deplină în tine.

ROSE

Și eu am încredere deplină că într-adevăr l-a încurcat pe examinator.

RON

I-auzi!

ALBUS

Tati...

ALBUS îl trage pe HARRY de mantie. HARRY se uită în jos.

ALBUS

Crezi că... Și dacă sunt... Și dacă sunt repartizat la Slytherin?

HARRY

Și ce ar fi rău în asta?

ALBUS

Slytherin este casa șarpelui, a magiei negre... Nu este casa vrăjitorilor viteji.

HARRY

Pe tine te cheamă Albus Severus. Ai primit numele acestea după doi dintre directorii școlii Hogwarts. Unul dintre ei

a făcut parte din casa Slytherin și a fost probabil cel mai curajos om pe care l-am cunoscut vreodată.

ALBUS

Dar să zicem...

HARRY

Dacă asta contează pentru tine... *pentru tine...* să știi că Pălăria de Selecție va ține cont de dorințele tale.

ALBUS

Zău?

HARRY

Cu mine așa a făcut.

Acesta este un lucru pe care nu l-a mai mărturisit niciodată, și pentru o clipă îi răsună în minte.

HARRY (*brusc*)

Hogwarts te va ajuta să devii tu însuși, Albus. Îți promit că nu are de ce să-ți fie frică acolo.

JAMES

Cu excepția Thestralilor. Păzește-te de Thestrali.

ALBUS

Dar nu sunt invizibili?

HARRY

Ascultă de profesorii tăi, *nu* de James, și ține minte să te distrezi. Acum ar fi bine să urcați dacă nu vreți să plece trenul fără voi...

LILY

Eu am să alerg după tren.

GINNY

Lily, treci repede înapoi!

HERMIONE

Rose, nu uita să-l îmbrățișezi pe Neville din partea noastră.

ROSE

Mami, nu pot să îmbrățișez un profesor!

ROSE pornește spre tren. Atunci ALBUS se întoarce și îi îmbrățișează încă o dată pe GINNY și pe HARRY, după care pornește după ROSE.

ALBUS

Bine atunci. Pa!

ALBUS urcă în tren. HERMIONE, GINNY, RON și HARRY rămân uitându-se la tren, în timp ce fluierăturile răsună de-a lungul peronului.

GINNY

O să fie în regulă amândoi, da?

HERMIONE

Hogwarts este o școală mare.

RON

Da, mare... Minunată... Au și o grămadă de mâncare. Aș da orice să mă pot întoarce la Hogwarts.

HARRY

Ciudat... Al își face griji că va fi repartizat în casa Slytherin.

HERMIONE

Asta nu-i nimic. Rose își face griji dacă va reuși să bată recordul de puncte la Quidditch în primul sau în al doilea an. Și se gândește de pe-acum când își va putea da examenele pentru Calificativele de Vrajitorie Generală.

RON

Zău dacă pricep de la cine a moștenit atâta ambiție!

GINNY

Harry, și tu cum te-ai simți dacă Al ar fi... dacă va fi repartizat la Slytherin?

RON

Știi, Gin, și despre tine am crezut tot timpul că ai putea fi repartizată la Slytherin.

GINNY

Cum?!

Pe cuvânt! Fred și cu George chiar au făcut un pariu.

HERMIONE

Putem să plecăm acum? Știți, se uită lumea la noi.

GINNY

Întotdeauna se uită lumea la voi trei când sunteți împreună.
Și separat. Lumea se uită mereu la voi.

Cei patru ies. GINNY îl oprește pe HARRY.

GINNY

Harry... Ce crezi... Albus o să fie în regulă, nu?

HARRY

Sigur că o să fie.

ACTUL I, SCENA 3 EXPRESUL DE HOGWARTS

ALBUS și ROSE merg printr-un vagon al trenului. Unul îngrozit, celălalt încântat.

Din direcția opusă, VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL se apropie de ei, împingându-și căruciorul.

VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL

Doriți ceva de pe cărucior, drăguților? Delicatese cu Dovleac?
Broscuțe de Ciocolată? Colțunași de Cazan?

ROSE (*băgând de seamă că ALBUS privește cu jind la Broscuțele de Ciocolată*)

Al! Trebuie să ne concentrăm.

ALBUS

La ce să ne concentrăm?

ROSE

La cei pe care ni-i alegem ca prieteni. Știi, mama și tata l-au întâlnit pe tatăl tău în prima zi în Expresul de Hogwarts.

ALBUS

Adică acum trebuie să alegem cine vor fi prietenii noștri pentru tot restul vieții? Pe mine chestia asta mă cam sperie.

ROSE

Dimpotrivă, este foarte palpitant. Eu fac parte din familia Granger-Weasley, tu ești un Potter. Toată lumea va vrea să se împrietenească cu noi. Noi trebuie doar să-i alegem pe cei pe care îi vrem.

ALBUS

Și cum să hotărâm... în ce compartiment să intrăm?

ROSE

Le vom da tuturor note, după care vom decide.

ALBUS deschide o ușă și se uită la un puști blond (SCORPIUS), care stă singur într-un compartiment. SCORPIUS îi zâmbește și el.

ALBUS

Salut! Compartimentul ăsta este...

SCORPIUS

Este liber. Sunt singur aici.

ALBUS

Grozav! Atunci am putea și noi... să intrăm... puțin... dacă nu te deranjează?

SCORPIUS

Nu mă deranjează. Salut.

ALBUS

Albus. Sau Al. Eu sunt... Pe mine mă cheamă Albus...

SCORPIUS

Salut! Scorpius. Vreau să zic, *eu sunt* Scorpius. Tu ești Albus. Eu sunt Scorpius. Iar tu trebuie să fii...

Chipul lui ROSE devine tot mai glacial cu fiecare secundă.

ROSE

Rose.

SCORPIUS

Salut, Rose! Vrei niște levidropsuri?

ROSE

Mersi, dar tocmai am luat micul dejun.

SCORPIUS

Mai am și niște Cioc-o-șoc, niște Mentofumuri și niște Jelimaçși. Asta este ideea mamei. Zice că (*începe să cânte*): „Dulciuri... Cu ele-ți faci prieteni orișicând.“ (*Dându-și*